

Менжинская-Войтова А.В.

Гуманитарные науки

Стендовый доклад на тему:

«Роль коммуникации в процессе перевода и понимания иностранной речи»

На протяжении всей истории человечества разные народы, говорящие на родных языках, вступают в политические, военные, научные, торговые, культурные отношения друг с другом, в связи с чем появилась проблема декодирования речи для осуществления коммуникации.

Люди разных культур по-разному выражают свои чувства, а также свое отношение к происходящему вокруг.

Культура представляет собой совокупность верований, идей, традиций, способов поведения, которые в каждой стране особенные. Коммуникация осуществляется в результате обмена идеями и информацией по меньшей мере между двумя людьми.

Выделяют три основных типа коммуникации: вербальная, невербальная и визуальная.

Вербальная коммуникация — это диалог между двумя или более лицами. При этом для передачи сообщения задействованы их органы речи. Вербальная коммуникация включает два вида: межличностное общение и публичное выступление.

Невербальная коммуникация — это процесс коммуникации путем передачи и получения бессловесных сообщений посредством жестов, языка тела, контакта глаз, внешнего вида (одежды и прически).

Визуальная коммуникация осуществляется путем передачи идей и информации в письменной форме или в форме изображений.

Межкультурная коммуникация рассматривает общение и поведение людей с различным культурным происхождением.

При этом культурные различия могут препятствовать коммуникации и даже сделать ее невозможной в процессе перевода, когда взаимодействуют два и более языка, две культуры, а также общую и национальную специфику.

Межкультурная коммуникация предусматривает выявление общего, интернационального, общечеловеческого и частного, особенного, национального.

Наличие общечеловеческого начала обусловлено тем, что мышление у людей, говорящих на разных языках, в основном остается сходным или одинаковым. Это объясняется физической природой человека, функционированием его высшей нервной системы и головного мозга.

Объективность мира, в котором живут все народы, способствует их объединению, однако у каждого народа существуют свои национальные языки, пути и способы духовного освоения действительности. При этом логика человеческого мышления, объективно отражает внешний мир и едина для всех людей не зависимо от языка, на котором они говорят.

Материальная действительность и внешние условия жизни определяют сознание и поведение людей.

Достижение понимания, единства, стремление к развитию являются целью межкультурной коммуникации, когда знание иностранного языка дает возможность заявить о себе, говорить, высказать свое мнение, принимать участие в дискурсе.

Для успешного изучения и дальнейшего использования языка необходима постоянная практика, фундаментальная и разносторонняя подготовка в области разговорного языка.

При этом содержание подготовки специалистов по межкультурной коммуникации должно предусматривать изучение трудностей и барьеров коммуникации, что позволит им понимать чужое поведение, основанное на ином опыте и культуре, и строить свое общение с учетом данных различий.

Одним из барьеров является различие культур, к которым принадлежат коммуниканты, также культурные различия в стилях коммуникаций.

Социокультурные барьеры возникают ввиду различных культурных идентичностей представителей разных культур, их статусных и ситуативных ролей, социальной принадлежности, и т. д.

Психологические барьеры основаны на различиях в восприятии, определяемых особенностями культуры.

Языковые барьеры связаны с различиями языковых систем фонетическом строе языка, в словаре, грамматических структурах, в правилах построения диалога и т. д.

Барьеры невербального общения связаны с различиями в выражении эмоций в виде знаков, сигналов и символов, имеющих определенное культурой значение.

В процессе обучения студентов необходимо научить их осознавать существование барьеров, развивать способность понимать их природу, учитывать их особенности, уметь их преодолевать для достижения полного понимания собеседника, что и является главной целью коммуникации.

Существуют определенные способы улучшения коммуникации.

1. Работа над текстом и воспроизведение его содержания должны носить проблемный характер.
2. Владение речевыми образцами должно способствовать выработке автоматизмов и , как следствие, повышению уровня владения устной речью.
3. Разработка упражнений, стимулирующих мотивированную речь, при выполнении которых возможно использовать парную и групповую работу, направленную на обучение ситуативно обусловленной коммуникативной деятельности.
4. Устные выступления студентов должны содержать элементы практического анализа, иметь творческий подход и строиться на базе личного восприятия и опыта.

При формировании программы обучения студентов медицинского университета следует использовать научные статьи, посвященные определенным проблемам, связанным с изучением заболеваний и способов их лечения в мировой практике.

Студенты должны не только пересказывать содержание статьи, но и высказывать собственное мнение по этой проблеме. Следует также использовать ролевые игры типа «врач-пациент», «провизор-пациент» и т.п., организовать «круглый стол», симпозиум, дискуссионный клуб.

Участие в данных мероприятиях предоставляет возможность студентам чувствовать себя более уверенными в случае возникновения реальных ситуаций.

Особенно полезным является подготовка и выступление с презентациями, участие в студенческих научных конференциях.

В целях оптимизации учебного процесса при коммуникативном обучении иностранному языку используют фронтальную, индивидуальную и групповую формы работы.

Особый интерес представляют собой групповые методы работы «Учение через обучение» и «Обучение в сотрудничестве».

Впервые методика «Учение через обучение» была разработана и применена на практике профессором Айхштеттского университета Жан-Полем Мартаном. Суть методики заключается в том, чтобы научить студентов учиться и передавать свои знания одноклассникам. При этом педагог выступает в роли режиссера, задача которого направлять деятельность студента.

Истоки методики восходят к временам Древнего Рима, однако именно Жан-Поль Мартан творчески развил и научно обосновал концепцию преподавания французского языка в различных публикациях.

На практике применение метода выглядит следующим образом.

Перед рассмотрением новой темы производится разделение студентов на группы по три участника максимум.

Каждая группа получает определенный блок изучаемого материала, а также задание сообщить содержание всем. При этом ведущие должны проверять, что излагаемая информация понятна остальным слушателям.

Метод «Обучение в сотрудничестве» впервые появился был представлен в печати в конце 1970-х — начале 1980-х гг., основная идеология которого была детально разработана группами американских педагогов: группой Аронсона (Калифорния, 1978), группой университета штата Миннесота (Роджерс и Дэвид Джонсоны, 1987), группой университета Джона Хопкинса (Роберт Э. Славин, 1986, 1990), а также группой Шломо Шаран из Тель-Авивского университета (Израиль, 1988).

Суть данного метода заключается в следующем. Студенты делятся на группы от трех до пяти человек для совместного выполнения задания, например, решить проблему, найти новое решение, разработать проект, провести исследование и т. д. Основной задачей работы групп является получение нового знания, выработанного на основе группового мнения.

Применение данных методов способствует достижению познавательных целей обучения, автоматизации языковых структур и реализации коммуникативного компонента.

В связи с развитием международного сотрудничества в разных сферах науки, техники, бизнеса, культуры возникает необходимость в активном общении и обмене опытом специалистов из разных стран мира, что предусматривает соответствующий уровень знания иностранных языков в качестве реального средства общения.

Обучение языку как полноценному средству общения предполагает создание реальной обстановки с активным использованием иностранного языка в естественных ситуациях, например, в научных дискуссиях, в семинарах с привлечением иностранных специалистов, в международных конференциях и т.д.

Следует развивать внеаудиторные формы общения: научные общества, кружки по интересам, клубы, открытые лекции на иностранных языках, использовать визуальные формы представления информации, презентации, веб-проекты, портфолио, рефераты, что позволит качественно повысить уровень подготовки студентов по иностранному языку.

Также целесообразно использовать средства виртуальной межкультурной коммуникации посредством Интернет: электронную почту, видеоконференции, чаты, межкультурные форумы и т.п., что способствует приобретению студентами навыков межкультурной коммуникации.

Литература

1. Валеева, Н.Г., Перевод – языковое посредничество, способ межкультурной и межъязыковой коммуникации/Н.Г.Валеева// <https://www.trpub.ru/articles/posrednichestvo/>;
2. Гриневич, Е. В. Формы оптимизации учебного процесса в коммуникативном обучении иностранному языку / Е. В. Гриневич, О. Ф. Курачек // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IV науч.-практ. конф., Минск, 29 октября 2010 г. / Бел. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск: БГУ, — С.36—37.
3. Королькова, С.А., Новикова, Э.Ю., Сценарная модель обучения устному переводу/С.А.Королькова, Э.Ю.Новикова// <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9286>;
4. Криворот, В. В., Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков на современном этапе; https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/21858/1/krivorot_BMW_2010.pdf;
5. Маркина, Л.В. Барьеры и трудности межкультурной коммуникации/Л.В.Маркина // Межкультурная коммуникация и проф.-ориентир.обучение иностранным языкам: материалы 4-ой Международной научной конференции, Минск, 29 октября 2010г/ Белорус. гос. ун-т. - Минск, 2010. - С.22-23; https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/21869/1/markina_BMW_2010.pdf;
6. Смольникова, В. И., Коммуникативный подход в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе как одно из средств формирования компетентного специалиста/В.И. Смольникова// Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IV Международной конференции, посвященной 89-летию образования Белорусского государственного университета, 29 октября 2010 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск: Изд. центр БГУ, 2010. — 191 с., https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/21889/1/smolnikova_BMW_2010.pdf;
7. Турло, В. П. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков / В. П. Турло, Л. А. Морева // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IV науч.-практ. конф., Минск, 29 октября 2010 г. / Бел. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск, 2010. — С. 47—49, https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/22019/1/turlo_moreva_BMW_2010.pdf.